

Inhalt

Inhalt	5
Abbildungsverzeichnis	10
Tabellenverzeichnis	11
Symbole	13
Abkürzungen	13
Vorwort	14
1 Einleitung	16
2 Fachsprachen, Geschichte der Fachsprachen und historische Fachsprachenforschung	26
2.1 Fachsprachen	26
2.1.1 Fachsprache – Sondersprache – Gruppensprache ...?	26
2.1.2 „Fach“, „Fachlichkeit“ und „Fachsprache“ und die Gliederung von Fachsprachen	32
2.1.3 Textsorten	37
2.1.4 Textserien und Diskurstraditionen	44
2.2 Zur Geschichte der portugiesischen Fachsprachen	49
2.2.1 Forschungsbericht	49
2.2.2 Resümee, Ausblick und Desiderata	68
2.3 Evolution und Charakteristika wissenschaftlicher Artikel im Deutschen, Englischen und Französischen vom 17. bis ins ausgehende 20. Jahrhundert	74
2.4 Zielstellung	82
3 Die <i>Academia das Sciencias de Lisboa</i> und das wissenschaftliche Schreiben in ihrem Umfeld	86
3.1 Die Bedeutung historischer und kulturwissenschaftlicher Aspekte für die vorliegende Arbeit	86
3.2 Historische Einbettung: historische, sozio- und kulturhistorische sowie wirtschafts- und agrarhistorische Aspekte	94
3.2.1 Untersuchungszeitraum	94
3.2.2 Portugal vom Zeitalter des Absolutismus bis zur brasilianischen Periode: politische, soziale und kulturelle Aspekte	95
3.2.3 Die Situation in Wirtschaft und Landwirtschaft 1450–1850	110
3.2.4 Bevölkerungsentwicklung	124
3.2.5 Agrarhistorische Aspekte	127

3.2.5.1	Die Bedeutung von Ernährung und Bekleidung für die portugiesische Wirtschaft und die Frage der Einführung und Verbreitung neuer Nutzpflanzen und -tiere	127
3.2.5.2	„O primeiro lugar pertenceu indubitavelmente ao milho“: der Mais	129
3.2.5.3	Neue Nutzpflanzen und neue tierische Produkte	134
3.3	Die <i>Academia das Sciencias de Lisboa</i>	146
3.3.1	Die wissenschaftliche Revolution und die Akademiengründung in Europa ...	146
3.3.2	Gründung, Aufbau und Arbeit der <i>Academia das Sciencias de Lisboa</i>	151
3.4	Die Preisausschreibungen und <i>Memórias</i> der <i>Academia das Sciencias de Lisboa</i>	164
3.4.1	Akademische Preisfragen, Preisaufgaben und Zielgruppen	164
3.4.2	Ausschreibung und Einreichung der Preise, Bewertung der Wettbewerbsschriften und Entscheidung über die Drucklegung	180
3.4.3	Die Politik und Ziele der <i>Academia</i> im Spiegel der Preisausschreibungen	196
3.4.3.1	Inhaltliche Fragestellungen	196
3.4.3.2	Wissenschaftlicher Anspruch	209
3.4.3.3	Die Klassifizierung der Preisfragen nach <i>classes</i> und <i>subclasses</i>	212
4	Korpus	221
4.1	Die Auswahl der zu untersuchenden <i>Memórias</i>	221
4.2	Autoren	242
4.3	Korpus.....	251
5	Korpusanalyse	253
5.1	Aufbau der Analysen und berücksichtigte Aspekte	253
5.2	Stil	255
5.2.1	Nachweis der Tendenz zu Objektivität	256
5.2.1.1	Personalpronomina und Eigennamen	257
5.2.1.2	Wertende Ausdrücke	261
5.2.1.3	Poetische Metaphern und Gleichnisse	262
5.2.1.4	Weitere Abweichungen	264
5.2.1.5	Passivkonstruktionen und unpersönliche Konstruktionen	271
5.2.1.6	Heckenausdrücke	274
5.2.1.7	Finite Verben	278
5.2.1.8	Häufigste Verben	281
5.2.2	Nachweis der Tendenz zu Komplexität	283
5.2.2.1	Nominalphrasen	284
5.2.2.2	Quantifizierende Ausdrücke und Gleichungen	289
5.2.2.3	Abkürzungen, Akronyme und Eponyme	291
5.2.2.4	Quellenangaben und Zitate im weiteren Sinne	294
5.2.3	Nachweis der Tendenz zu effektiverer Kommunikation	297
5.2.4	Sprachliche Mittel der Strukturierung und intratextuelle Verweise	300

5.2.5	Resümee	305
5.3	Präsentation	306
5.3.1	Titel	307
5.3.2	Autorenangaben	311
5.3.3	Textstruktur: Einleitungen und Konklusionen	312
5.3.3.1	Einleitungen	314
5.3.3.2	Konklusionen	316
5.3.4	Überschriften und Zwischenüberschriften	319
5.3.5	Fuß-, Rand- und Endnoten	325
5.3.6	Tabellen, Graphiken und Abbildungen	331
5.3.7	Zahlen, Summen, Gleichungen und Berechnungen	340
5.3.8	Quellenangaben und weitere extratextuelle Verweise	344
5.3.8.1	Präsentation und Erschließbarkeit	344
5.3.8.2	Extratextuelle Verweise und Retrospektionshorizont	359
5.3.8.2.1	Referenztexte	359
5.3.8.2.2	Portugiesische bzw. portugiesisch schreibende Autoren	361
5.3.8.2.3	Klassische Autoren	362
5.3.8.2.4	Französischsprachige Autoren	367
5.3.8.2.5	Andere Sprachen	367
5.3.8.3	Motivation für extratextuelle Verweise und Angabe von Quellen	368
5.3.8.4	Referenzen auf eigene Schriften	377
5.3.9	Zitate im engeren Sinne: wortwörtliches Zitieren	380
5.3.10	Weitere typographische Aspekte	385
5.3.11	Resümee	401
5.4	Argumentative Strukturen	403
5.4.1	Nennung des Themas und der Absichten und Begründung des Themas	404
5.4.2	Darbietung, Einführung oder Begründung neuer Fakten	408
5.4.3	„Observaçã“, „experiencia“, „evidencia“: zur Frage der Genauigkeit und Glaubwürdigkeit der Beweisführung	415
5.4.4	Zeugen	426
5.4.5	Sprachliche Realisierung der Argumentation	433
5.4.6	Resümee	443
5.5	Terminologie	444
5.5.1	Einführung	444
5.5.2	Gebrauch tradierter volkssprachlicher Lexeme und regionaler Varianten ...	447
5.5.2.1	Fachsprache und die Sprache der Bauern: volkssprachliche Elemente in den <i>Memórias</i>	447
5.5.2.2	<i>Grelar, brotar, nascer</i> ... – Wachstumsvorgänge	452
5.5.2.3	<i>Cepa, vinha, vinhedo</i> ... – Weinbau	457

5.5.2.4	<i>Tanchaõ, zambujeiro, Oliveiras de pé de Tanchaõ</i> ... – Veredelung und Vermehrung	462
5.5.2.5	<i>Semeadura, semente(s), sementeira, grão e baga</i> – Getreide, Saat und Samen	468
5.5.2.6	<i>Semear, plantar, mondar</i> ... – Säen, Pflanzen, Jäten	474
5.5.2.7	<i>Terra delgada, terreno sem cultura, chaõ arido, terreno infructifero</i> ... – Erde und Böden unterschiedlicher Beschaffenheit, Qualität, Größe und Funktion	476
5.5.2.8	<i>Baldio</i> – ungenutzt oder unbewirtschaftet?	485
5.5.2.9	<i>Linbo, canbamo, linbo canbamo, linbo de canbamo</i> – Leinen und Hanf	487
5.5.2.10	<i>Lavrador, colono, camponez, cultor, cultivador, hortelaõ</i> ... – die bäuerliche Bevölkerung	490
5.5.3	Die Bezeichnung neuer Realia	495
5.5.3.1	<i>Agreste, silvestre vs. cultivado; ordinario, legitimo vs. espúrio e novo</i> : die Kennzeichnung neuer Ressourcen	495
5.5.3.2	Der Kontakt mit der Neuen Welt – Neuweltrealia und Altwelttermini	507
5.5.3.2.1	Neophyten und Neozoen in Portugal und Kolonisten in Brasilien	507
5.5.3.2.2	<i>Milho</i> : Mais, Hirse oder Sorghum? Die semantische Veränderung von Altweltlexemen	510
5.5.3.2.3	<i>Onça, tigre</i> – Luchs, Tiger oder Jaguar? Die semantische Erweiterung von Altweltlexemen	517
5.5.3.2.4	<i>Tacajú vs. Porco Tacajú</i> – Schwein? Die Kopplung von Alt- und Neuweltlexemen	519
5.5.3.2.5	<i>Aguti, tapeti, omiry</i> ... oder <i>omijri</i> ? – brasilianische Indigenismen	520
5.5.3.3	<i>Cacimba, sanzala</i> ... <i>aypim</i> ? – Bantuismen und Amerindismen in Afrika	525
5.5.3.4	Die Rolle des Französischen	529
5.5.3.4.1	Gallizismen in den <i>Memórias</i>	529
5.5.3.4.2	<i>Blé Sarrazin, Corvée</i> ... – über die Funktion französischer Bezeichnungen ...	530
5.5.3.4.3	<i>Narval, potasse, fajança</i> – Französisch als Vermittler	532
5.5.3.4.4	<i>Vanilha, caoutchouc, rezina elástica</i> – französische Texte als Quelle und als Mittler	534
5.5.3.4.5	<i>Peruviano</i> – ein Gallizismus? Über die Zweifel bei der Zuordnung	538
5.5.3.4.6	<i>Caçalote, cacelote</i> – <i>cachalote</i> – Dubletten?	541
5.5.3.5	Der Einfluss anderer Sprachen	542
5.5.3.6	Eponyme	547
5.5.3.7	Die Schreibung neuer Elemente: Inkonsistenz auf Kosten der Eindeutigkeit	553
5.5.3.8	<i>A ocrá vs. o ocrá</i> ... – das Genus neuer Termini	555
5.5.4	Der Umgang mit der Terminologie und Nomenklatur nach Carl von Linné	558
5.5.4.1	Einführung	558

5.5.4.2	Die Umsetzung der Linnéschen Terminologie und Nomenklatur in den <i>Memórias</i>	566
5.5.4.2.1	Zur Analyse	566
5.5.4.2.2	Die Handhabung der Nomenklatur	567
5.5.4.2.3	Portugiesische Namen und Linnésche Terminologie	572
5.5.4.2.4	Widersprüche, Inkonsistenzen und Fehler	581
5.5.5	Die Kontextualisierung von Fachwortschatz: Synonyme, Definitionen, Erklärungen	587
5.5.5.1	Zur Analyse der Kontextualisierung	587
5.5.5.2	Synonyme	591
5.5.5.3	Definitionen	603
5.5.5.4	Umschreibungen, Vergleiche usw.	607
5.5.6	Resümee	611
5.6	Meta- und epigraphische Aspekte	615
5.6.1	Herangehensweise	615
5.6.2	Die Rolle des Lateins	617
5.6.3	Überlegungen zur Veränderung der Sprache	618
5.6.4	Die Herkunft von Bedeutungen und Bezeichnungen	620
5.6.5	Zuordnung zu Sprachen und diasystematischen Varietäten	623
5.6.6	Distanzierung, Infragestellung und Kritik von Bezeichnungen	629
5.6.7	Resümee	633
6	Konklusion und Ausblick	635
7	Bibliographie	643
7.1	Korpus	643
7.2	Literatur	646
7.3	Unveröffentlichte bzw. nicht durch die <i>Academia</i> selbst veröffentlichte <i>Memórias</i> <i>económicas</i> aus den Archiven der Bibliothek der <i>Academia Real das Ciências de Lisboa</i>	707
8	Anhang	710
8.1	Preisfragen	710
8.2	Terminologieregister	710